

# Camille Saint-Saëns (1835-1921)

## Oratorio de Noël

Camille Saint-Saëns komponierte das Weihnachtsoratorium im Jahr 1858 binnen 12 Tagen. Am 25. Dezember 1858 wurde es in der Kirche La Madeleine in Paris uraufgeführt. Es sieht eine Besetzung mit 5 Vokalsolist\*innen, vierstimmigem gemischtem Chor, Streichorchester, Harfe und Orgel vor. Die Aufführungsdauer beträgt etwa 35 bis 40 Minuten.

### 1 Prélude: Dans le style de Sébastien Bach (instrumental)

### 2 Récit et Choeur (nach Lukas 2, 8-14)

**Tenor** Et pastores erant in regionem eadem vigilantes et custodientes vigiliis noctis super gregem suum.

**Alt** Et ecce Angelus Domini stetit iuxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno.

**Tenor** Et dixit illis Angelus:

**Sopran** Nolite timere!

Ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo:

quia natus es vobis hodie Christus, Dominus in civitate David.

Et hoc vobis signum:

Invenietis infantem pannis involutum, et positum in praesepeio.

**Bass** Et subito facta es com Angelo Multitudo militiae coelestis, laudantium Deum, et dicentium:

**Chor** Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis!

Und Hirten waren in jener Gegend am Hüten und hielten Nachtwache über ihre Herde.

Da trat ein Engel des Herrn zu ihnen, und der Glanz Gottes umstrahlte sie, und sie fürchteten sich sehr.

Da sagte der Engel zu ihnen:

Fürchtet euch nicht!

Denn ich verkünde euch eine große Freude, die dem ganzen Volk widerfahren wird: euch ist heute Christus geboren worden, der Herr, in der Stadt Davids.

Und das soll für euch das Zeichen sein:

Ihr werden ein Kind finden, das in Windeln gewickelt ist und in einer Krippe liegt.

Und plötzlich war bei dem Engel das ganze himmlische Heer, die Gott lobten und sprachen:

Ehre sei Gott in der Höhe und auf Erden Friede den Menschen seines Wohlgefallens.

### 3 Air (Psalm 40, 2) Alt

Expectans expectavi Dominum.  
Et intendit mihi.

Sehnlichst wartete ich auf den Herrn.  
Und er neigte sich zu mir.

### 4 Air et Choeur (nach Johannes 11, 27) Alt

Domine, ego credidi,  
quia tu es Christus,  
Filius Dei vivi,  
qui in hunc mundum venisti.

Herr, ich bin zum Glauben gekommen,  
dass du der Christus bist,  
der Sohn des lebendigen Gottes,  
der in diese Welt gekommen ist.

### 5 Duo (nach Psalm 118, 26-28) Sopran, Bass

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Deus Dominus, et illuxit nobis.  
Deus meus es tu, et confitebor tibi.  
Deus meus es tu, et exaltabo te.

Gesegnet sei, wer kommt im Namen des Herrn.  
Gott ist der Herr, er gab uns Licht.  
Du bist mein Gott, ich will dir danken.  
Du bist mein Gott, ich will dich erheben.

## 6 Choeur (Psalm 2, 1) Chor

Quare fremuerunt gentes,  
et populi meditati sunt inania?  
Gloria Patri, gloria Filio, gloria Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio  
et nunc, et semper, et in saecula saeculorum.  
Amen.

Warum sind die Nationen in Aufruhr  
und sinnen die Völker Nichtiges?  
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.  
Wie es im Anfang war,  
so auch jetzt und allezeit in Ewigkeit.  
Amen.

## 7 Trio (nach Psalm 110, 3) Sopran, Tenor, Bass

Tecum prinipium in die virtutis tuae.  
Tecum principium in splendoribus Sanctorum.

Die Herrschaft ist mit dir am Tag deiner Macht.  
Die Herrschaft ist mit dir im Glanz der Heiligen.

## 8 Quatuor (nach Jesaja 49, 13) Sopran, Mezzosopran, Alt, Bass

Alleluja. Laudate, coeli, et exulta, terra.  
quia consolatus est Dominus populum suum;  
et pauperum suorum miserebitur.

Alleluja. Lobt, ihr Himmel, und jauchte, Erde,  
denn der Herr hat sein Volk getröstet;  
und seiner Armen wird er sich erbarmen.

## 9 Quintette et Choeur (nach Klagelieder 2, 19 und nach Jesaja 62, 1) Soli, Chor

Consurge, Filia Sion. Alleluja.  
Lauda in nocte in principio vigiliarum. Alleluja.  
Egrediatur ut splendor justus Sion,  
et Salvator ejus ut lampas accendatur. Alleluja.

Steh auf, Tochter Zion, Alleluja.  
Lobe in der Nacht, zu Beginn der Nachtwachen. Alleluja.  
Wie ein Lichtglanz soll der Gerechte Zions heraustreten,  
und sein Retter soll entflammen wie eine Fackel. Alleluja.

## 10 Choeur (nach Psalm 96, 8.11.13) Chor

Tollite hostias,  
et adorete Dominum in atrio sancto ejus.  
Laetentur coeli, et exultet terra  
a facie Domini, quoniam venit. Alleluja.

Bringt Opfergaben  
und betet den Herrn an in seinem heiligen Vorhof.  
Die Himmel sollen sich freuen, und die Erde soll jauchzen  
vor dem Herrn, denn er kommt. Alleluja.

(Quelle Übersetzung: <https://www.kammerorchester-ar.ch/cms/index.php/aktuelles/129-oratorio-de-noel-uebersetzung>)

## Arcangelo Corelli (1653-1713) Concerto grosso in g-Moll (op. 6/8)

Arcangelo Corelli war italienischer Komponist und Violinist. Er studierte in Bologna und kam Anfang der 1670er-Jahre nach Rom. Er stand wahrscheinlich im Dienst der Königin Christine von Schweden sowie der Kardinäle Benedetto Pamfili und Pietro Ottoboni. Corelli war einer der wichtigsten Violinlehrer seiner Zeit. Er komponierte ausschließlich Instrumentalmusik und hatte v. a. als einer der Schöpfer des Concerto grosso Einfluss auf die europäische Musik der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts. Sein op. 6 („12 Concerti grossi“) erschien 1714 in Amsterdam. Die Nr. 8 aus diesem op. 6 ist bekannt als „Weihnachtskonzert“.

## John Rutter (\* 1945 in London) 4 Stücke für Chor mit Klavierbegleitung

John Rutter studierte Musik am Clare College in Cambridge, dessen Musikdirektor er von 1975 bis 1979 war. 1981 gründete er die Cambridge Singers, einen professionellen Kammerchor, der sich hauptsächlich auf Plattenaufnahmen konzentriert. John Rutter gilt gegenwärtig als einer der bedeutendsten und populärsten Komponisten von Chor- und Kirchenmusik. Er kann der Postmoderne zugeordnet werden. In seine Werke werden auch textliche und melodische Zitate aus weit zurückliegenden Epochen eingearbeitet.

### 1 The Lord bless you and keep you (4 Moses 6, 24-26)

The Lord bless you and keep you.  
The Lord make his face to shine upon you  
and be gracious unto you.  
The Lord lift up the light of his countenance upon you  
and give you peace.  
Amen.

Der Herr segne und beschütze dich.  
Der Herr lasse sein Angesicht über dir leuchten  
und sei dir gnädig.  
Der Herr hebe sein Angesicht über dir  
Und gebe dir Frieden.  
Amen.

### 2 Angels' Carol

Have you heard the sound of the angel voices  
ringing out so sweetly, ringing out so clear?  
Have you seen the star shining out so brightly  
as a sign from God that Christ the Lord is here?  
Have you heard the news that they bring from heaven  
to the humble shepherds who have waited long?  
Gloria in excelsis Deo!  
Hear the angels sing their joyful song.

He is come in peace in the winter's stillness,  
Like a gentle snowfall in the gentle night;  
He is come in joy like the sun at morning  
filling all the world with radiance and with light.  
He is come in love as the child of Mary,  
In a simple stable we have seen his birth:  
Gloria in excelsis Deo!  
Hear the angels singing „Peace on earth!“

He will bring new light to a world in darkness,  
like a bright star shining in the skies above.  
He will bring new hope to the waiting nations  
when he comes to reign in purity and love.  
Let the earth rejoice at the Saviour's coming,  
Let the heavens answer with the joyful morn:  
Gloria in excelsis Deo!  
Hear the angels singing „Christ is born!“

Hast du den Klang der Engelsstimmen gehört,  
so süß erklingend, so klar erklingend?  
Hast du den Stern gesehen, so hell glänzend,  
als ein Zeichen Gottes, dass Christus, der Herr, hier ist?  
Hast du die Botschaft gehört, die sie vom Himmel bringen  
zu den bescheidenen Hirten, die lange gewartet haben?  
Ehre sei Gott in der Höhe!  
Höre die Engel, die ihr freudiges Lied singen.

Er ist in Frieden in die Stille des Winters gekommen  
wie sanfter Schneefall in ruhiger Nacht;  
Er ist in Freude gekommen wie die Sonne am Morgen,  
erfüllt die ganze Welt mit Strahlen und Licht.  
Er ist in Liebe gekommen als Marias Kind,  
in einem einfachen Stall ist er geboren:  
Ehre sei Gott in der Höhe!  
Höre die Engel „Friede auf Erden!“ singen.

Er wird neues Licht in eine Welt voll Dunkelheit bringen,  
wie ein heller Stern, der am Himmel strahlt.  
Er wird neue Hoffnung zu den wartenden Völkern bringen,  
wenn er kommt, um in Reinheit und Liebe zu regieren.  
Die Erde soll frohlocken über das Kommen des Erlösers,  
die Himmel sollen freudig antworten:  
Ehre sei Gott in der Höhe!  
Höre die Engel singen: „Christus ist geboren!“

### 3 All things bright and beautiful

All things bright and beautiful,  
all creatures great and small,  
all things wise and wonderful,  
The Lord God made them all.  
Each little flow'r that opens,  
each little bird that sings,  
He made their glowing colours,  
He made their tiny wings.

All things bright and beautiful,  
all creatures great and small,  
all things wise and wonderful,  
the Lord God made them all.

The purpleheaded mountain,  
the river running by,  
the sunset and the morning,  
that brightens up the sky,

All things bright and beautiful,  
all creatures great and small,  
all things wise and wonderful,  
the Lord God made them all.

He gave us eyes to see them,  
and lips that we might tell  
how great is God Almighty,  
who has made all things well.

All things bright and beautiful,  
all creatures great and small,  
all things wise and wonderful,  
the Lord God made them all.

Alle glanzvollen und schönen Dinge,  
alle großen und kleinen Wesen,  
alles Großartige und Wunderbare  
wurde von Gott dem Herrn geschaffen.  
Jede Blume, die erblüht,  
jeder Vogel, der singt,  
Gott erschuf ihre glänzenden Farben,  
er erschuf ihre kleinen Flügel.

Alle glanzvollen und schönen Dinge,  
alle großen und kleinen Wesen,  
alles Großartige und Wunderbare  
wurde von Gott dem Herrn geschaffen.

Der in warmes Licht getauchte Berg,  
der vorbeifließende Fluss,  
der Sonnenuntergang und der Morgen,  
der den Himmel glänzen lässt,  
Alle glanzvollen und schönen Dinge,  
alle großen und kleinen Wesen,  
alles Großartige und Wunderbare  
wurde von Gott dem Herrn geschaffen.

Er gab uns Augen zu sehen  
und Lippen, um davon zu erzählen,  
wie groß der allmächtige Gott ist,  
der all diese Dinge gemacht hat.  
Alle glanzvollen und schönen Dinge,  
alle großen und kleinen Wesen,  
alles Großartige und Wunderbare  
wurde von Gott dem Herrn geschaffen.

### 4 The Peace of God (nach Philipper 4, 7)

The peace of God,  
which passeth all understanding,  
keep your hearts and minds  
in the knowledge and love of God,  
and of his Son Jesus Christ our Lord.  
And the blessing of God Almighty,  
the Father, the Son, and the Holy Ghost  
be amongst you and remain with you always.  
Amen.

*(Übersetzung: Simone Weigl)*

Der Friede Gottes  
der alles Verstehen übersteigt,  
bewahre eure Herzen und Gedanken  
im Bewusstsein und der Liebe Gottes  
und seines Sohnes Jesus Christus, unseres Herrn.  
Und die Gnade des allmächtigen Gottes,  
des Vaters, des Sohns und des Heiligen Geists  
sei mit euch und bleibe stets bei euch.  
Amen.